

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Angolské lidové republiky o rybolovu u pobřeží Angoly

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“,

a

VLÁDA ANGOLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

dále jen „Angola“,

MAJÍC NA PAMĚTI vztahy spolupráce mezi Společenstvím a Angolou a na ovzduší spolupráce vyplývající z Loméské úmluvy;

MAJÍC NA PAMĚTI rozhodnutí Angoly podporovat rozumné využívání jejích rybolovných zdrojů;

MAJÍC NA PAMĚTI skutečnost, že pokud jde o mořský rybolov, uplatňuje Angola svou svrchovanost nebo jurisdikci v pásmu sahajícím až 200 námořních mil od pobřeží;

BEROUC V ÚVAHU Úmluvu Organizace spojených národů o námořním právu, podepsanou oběma stranami;

POTVRZUJÍC, že uplatňování suverénních práv pobřežními státy ve vodách v jejich jurisdikci k výzkumu, využívání, ochraně a řízení živých zdrojů těchto států musí být v souladu se zásadami mezinárodního práva;

PŘEJÍC SI, aby jejich vztahy v oblasti rybolovu probíhaly v duchu vzájemné důvěry a vzájemné výhodnosti,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou napříště řídit ve všech směrech vztahy v oblasti rybolovu mezi Společenstvím a Angolou, včetně rybolovných činností plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství, dále jen „plavidel Společenství“, ve vodách, nad nimiž uplatňuje Angola svrchovanost nebo jurisdikci pokud jde o rybolov, dále jen „angolské rybolovné pásmo“, v souladu s ustanoveními Úmluvy Organizace spojených národů o námořním právu a ostatními pravidly mezinárodního práva.

Článek 2

1. V souladu s podmínkami stanovenými v této dohodě povolí Angola plavidlům Společenství lovit v angolském rybolovném pásmu.
2. Rybolovné činnosti, kterých se týká tato dohoda, se provádějí v souladu s angolskými zákony a právními předpisy, které se týkají rybolovu.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit všechny vhodné kroky aby zajistilo, že se jeho pravidla budou řídit ustanoveními této dohody a angolskými zákony a právními předpisy, které se týkají rybolovu v angolském rybolovném pásmu, odpovídajícími ustanovením Úmluvy Organizace spojených národů o námořním právu a ostatními pravidly mezinárodního práva.
2. Angola oznámí Společenství jakékoli změny uvedených zákonů a právních předpisů, které bude navrhopvat.
3. Základem pro opatření přijatá orgány Angoly k regulaci rybolovu za účelem ochrany budou objektivní a vědecká kritéria a tato opatření se budou použijí rovnocenným způsobem na pravidla Společenství a pravidla ostatních třetích zemí, aniž jsou dotčeny zvláštní dohody uzavřené mezi rozvojovými zeměmi v rámci jedné zeměpisné oblasti, zejména reciproční dohody o rybolovu.

Článek 4

1. S výjimkou pravidel na lov tuňáků, pro které jsou v příloze stanoveny zvláštní postupy, mohou pravidla Společenství vykonávat rybolovné činnosti v angolském rybolovném pásmu pouze tehdy, mají-li k tomu povolení vydané na žádost Společenství angolskými orgány, po kontrole pravidel příslušnými angolskými orgány.
2. Angolské orgány vydají povolení k rybolovu po zaplacení poplatků dotyčným majitelem plavidla.
3. Postup pro podávání žádosti o udělení povolení, částka poplatku a způsoby platby jsou stanoveny v příloze.

Článek 5

Smluvní strany se zavazují, že budou spolu konzultovat, ať už přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a ochranu živých zdrojů v Atlantickém oceánu. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí k zahájení spolupráce mezi rybářskými výzkumnými ústavy v Angole a ve členských státech Společenství, pokud jde o výzkumné programy a výměnu informací.

Článek 6

Plavidla, která mají podle této dohody oprávnění k rybolovu v angolském rybolovném pásmu, musí předložit příslušným angolským orgánům výkazy úlovků v souladu s postupem uvedeným v příloze.

Článek 7

Výměnou za poskytnutí možností rybolovu podle článku 2 zaplatí Společenství Angole finanční vyrovnání v souladu s podmínkami a ujednáními uvedenými v protokolu připojenému k této dohodě, aniž je dotčen finanční příspěvek, který Angola obdrží podle Loméské úmluvy.

Článek 8

Smluvní strany se dohodly, že povedou konzultace v případě jakéhokoli sporu týkajícího se výkladu nebo provádění této dohody.

Článek 9

Zřizuje se společný výbor k zajištění správného provádění této dohody.

Výbor se schází jednou ročně na žádost kterékoli smluvní strany střídavě v Angole a ve Společenství.

Článek 10

Jestliže se angolské orgány rozhodnou následkem vývoje stavu rybích populací zavést ochranná opatření ovlivňující činnosti plavidel Společenství, uskuteční se mezi smluvními stranami konzultace za účelem úpravy přílohy a protokolu této dohody, přičemž se vezme v úvahu finanční vyrovnání již zaplacené Společenstvím.

Článek 11

Nic v této dohodě neovlivňuje ani nebrání názoru kterékoli smluvní strany na jakoukoli záležitost, která se vztahuje k námořnímu právu.

Článek 12

Tato dohoda je na jedné straně použitelná na území Angolské lidové republiky a na druhé straně na území, na nichž je použitelná Smlouva o vytvoření Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v uvedené Smlouvě.

Článek 13

Příloha a protokol tvoří nedílnou součást této dohody a odkaz na tuto dohodu je odkazem na přílohu a protokol.

Článek 14

Dohoda se uzavírá zpočátku na dobu tří let od data vstupu v platnost. Pokud jedna ze smluvních stran platnost dohody neukončí podáním výpovědi šest měsíců před datem vypršení tohoto tříletého období, zůstává dohoda v platnosti pro další dvouletá období, dokud nebude její platnost ukončena výpovědí podanou nejméně tři měsíce před koncem každého takového dvouletého období.

Na konci tříletého období platnosti a potom na konci každého dvouletého období zahájí smluvní strany jednání, aby společnou dohodou stanovily, jaké změny nebo dodatky k příloze nebo protokolu jsou nutné. Smluvní strany rovněž zahájí jednání, jestliže jedna z nich podá výpověď této dohody.

Článek 15

Tato dohoda, sepsaná ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, vstupuje v platnost dnem svého podpisu.

PŘÍLOHA

**PODMÍNKY PRO VÝKON RYBBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ PLAVIDL
SPOLEČENSTVÍ V ANGOLSKÉM RYBBOLOVNÉM PÁSMU**

A. ŽÁDOST O VYDÁNÍ POVOLENÍ A FORMALITY SPOJENÉ S VYDÁNÍM POVOLENÍ

Stanoví se tento postup pro podávání žádostí o vydání povolení a pro vydávání povolení umožňujících plavidlům Společenství lov ryb v angolském rybolovném pásmu:

- a) Komise Evropských společenství předloží prostřednictvím zástupce Komise Evropských společenství v Angole angolským orgánům pro rybolov nejméně 15 dnů před datem začátku požadované doby platnosti žádost vypracovanou majitelem plavidla pro každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody. Žádost se podává na formulářích poskytnutých za tímto účelem Angolou, jejichž vzory jsou připojeny jako dodatek 1 a 2. Ke každé žádosti o vydání povolení musí být přiložen doklad o zaplacení na dobu platnosti povolení.
- b) Povolení se vydá majiteli plavidla pro jedno vyznačené plavidlo. Na žádost Komise Evropských společenství se v případě prokázané vyšší moci povolení pro jedno plavidlo nahradí povolením pro jiné plavidlo Společenství.
- c) Angolské orgány vydají povolení veliteli plavidla v přístavu Luanda po prohlídce plavidla příslušným orgánem. V případě plavidel pro lov tuňáků se však povolení vydá majitelům plavidel nebo jejich zástupcům či zmocněncům. O vydání povolení angolským orgánem pro rybolov bude informován zástupce Komise Evropských společenství v Angole.
- d) Povolení musí být stále na palubě.
- e) Povolení platí po dobu jednoho roku.
- f) Každé plavidlo zastupuje zmocněnec schválený ministerstvem pro rybolov.
- g) Angolské orgány sdělí před datem vstupu této dohody v platnost opatření pro platby poplatků za povolení, a zejména údaje o bankovních účtech a měnách, které se mají používat.

B. POPLATKY ZA POVOLENÍ

I. Ustanovení pro plavidla pro lov garnátů

Poplatky za roční povolení k lovu garnátů se stanoví na 225 ECU/BRT.

II. Ustanovení pro plavidla pro lov tuňáků

Poplatky se stanoví na 20 ECU za tunu ryb ulovených v angolském rybolovném pásmu.

Povolení pro plavidla pro lov tuňáků se vydávají po zaplacení zálohy Angole ve výši 4 000 ECU za rok za každé mrazicí plavidlo pro lov tuňáků, což odpovídá poplatkům za 200 tun tuňáků ulovených v angolském rybolovném pásmu.

Na konci každého kalendářního roku zpracuje Komise Evropských společenství předběžný výkaz poplatků dlužných za rybářský hospodářský rok na základě výkazů o úlovcích vypracovaných majiteli plavidel a předávaných zároveň angolským orgánům a Komisi Evropských společenství. Majitelé plavidel zaplatí odpovídající částky Angole nejpozději 31. března následujícího roku.

Komise vystaví konečný výkaz dlužných poplatků po potvrzení objemu každého úlovku zvláštním vědeckým orgánem v oblasti. Konečný výkaz bude předán angolským orgánům; majitelé plavidel o něm budou informováni a musí své finanční závazky splnit během 30 dnů.

Bude-li však částka dlužná podle konečného výkazu nižší než výše uvedená záloha, nebude se příslušný rozdíl vracet.

C. VEDLEJŠÍ ÚLOVKY

Všechny vedlejší úlovky při lovu garnátů jsou majetkem angolských orgánů a předávají se ve zmrazeném stavu.

D. PŘEKLÁDKY

Všechny překládky se oznamují příslušným angolským orgánům pro rybolov osm dnů předem, aby se těmto orgánům umožnilo sledovat danou operaci.

Překládky se uskutečňují v jedné ze zátok Luandy/Lobita nebo Namibe za přítomnosti angolských daňových orgánů.

Kopie dokladů o překládce se předají angolským orgánům pro rybolov 15 dnů před koncem každého měsíce za předcházející měsíc.

E. VÝKAZ ÚLOVKŮ

1. Plavidla pro lov garnátů

- a) Všechna plavidla, která mají oprávnění k lovu garnátů v angolském rybolovném pásmu podle této dohody, musí ministerstvu pro rybolov předávat na konci každého rybářského hospodářského roku hlášení o denních úlovcích vypracované velitelem plavidla v souladu se vzorem přiloženým k této dohodě jako dodatek 3.

Kromě toho předloží každé plavidlo ministerstvu pro rybolov měsíční hlášení, ve kterém uvede množství ulovená během měsíce a množství na palubě poslední den v měsíci. Toto hlášení předloží nejpozději poslední den měsíce následujícího po dotčeném měsíci. Nebude-li toto ustanovení dodrženo, vyhrazuje si Angola právo pozastavit platnost povolení plavidlu, které ustanovení nedodržuje, až do splnění potřebných formalit.

- b) Každé plavidlo, které loví garnáty v angolském rybolovném pásmu podle této dohody, musí každý den informovat rádiovou stanicí oddělení kontroly a sledování ministerstva pro rybolov o své zeměpisné poloze. Majitelům plavidel bude sdělen volací znak v době vydání povolení k rybolovu.

Před odjezdem z angolského rybolovného pásma musí plavidla pro lov garnátů dostat oprávnění od ministerstva pro rybolov a nechat zkontrolovat ryby na palubě.

2. Plavidla pro lov tuňáků

Každé tři dny v období rybolovu v angolském rybolovném pásmu sdělí plavidla rádiové stanicí oddělení kontroly a sledování ministerstva pro rybolov svou zeměpisnou polohu a objem úlovků na palubě.

Kromě toho vyplní velitel rybářský deník podle dodatku 4 za každé období rybolovu strávené v angolském rybolovném pásmu.

Tento formulář musí být vyplněn čitelně a podepsán velitelem plavidla a zaslán ministerstvu pro rybolov prostřednictvím Delegace Komise Evropských společenství v Luandě co nejdříve po každém období rybolovu stráveném v angolském rybolovném pásmu.

F. RYBOLOVNÁ PÁSMA

- a) Rybolovná pásma přístupná pro plavidla pro lov garnátů zahrnují všechny vody spadající pod svrchovanost nebo jurisdikci Angolské lidové republiky severně od $12^{\circ} 20'$ a za prvními 12 námořními mílemi měřeno od základních čar.
- b) Rybolovná pásma přístupná pro plavidla pro lov tuňáků zahrnují všechny vody spadající pod svrchovanost nebo jurisdikci Angolské lidové republiky za prvními 12 námořními mílemi měřeno od základních čar.

G. NAJÍMÁNÍ NÁMOŘNÍKŮ

Majitelé plavidel pro lov garnátů, kterým byla vydána povolení k rybolovu podle této dohody, přispějí na odborné vzdělávání dvou angolských státních příslušníků na palubě každého plavidla pro lov garnátů.

Mzdy námořníků, stanovené v souladu s angolskými mzdovými stupnicemi, a jiné odměny hradí majitelé plavidel.

H. KONTROLA A SLEDOVÁNÍ RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ

Každé plavidlo Společenství, které loví v angolském rybolovném pásmu, přijme na palubu angolské úředníky odpovědné za kontrolu a dozor a/nebo za výzkum a bude pomáhat uvedeným úředníkům při plnění jejich úkolů.

I. ZÁSOBOVÁNÍ PALIVEM, ZAŘÍZENÍ V DOCÍCH A JINÉ SLUŽBY

Všechna plavidla s výjimkou plavidel pro lov tuňáků působící v angolském rybolovném pásmu podle této dohody musí dostat palivo a zásoby vody a mít možnost oprav a údržby v docích v Angole, kdekoli je to možné, pokud je Angola schopna tyto služby nabízet.

S výhradou těchto podmínek zajišťuje dopravu členů posádky pokud možno angolská národní letecká společnost.

Dodatek 1

ŽÁDOST O VYDÁNÍ POVOLENÍ K LOVU GARNÁTŮ V ANGOLSKÝCH VODÁCH

ČÁST A

1. Jméno majitele plavidla:
2. Státní příslušnost majitele plavidla:
3. Obchodní adresa majitele plavidla:
.....
.....
4. Chemické přísady, které mohou být použity (značka a složení):

ČÁST B

Vyplní se za každé plavidlo

1. Doba platnosti:
2. Jméno plavidla:
3. Rok výroby:
4. Původní země, pod jejíž vlajkou plavidlo plulo:
5. Země, pod jejíž vlajkou plavidlo pluje v současné době:
6. Datum získání současné vlajky:
7. Rok nabytí:
8. Přístav a registrační číslo:
9. Metoda lovu:
10. Hrubá registrovaná prostornost:
11. Rádiový volací znak:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

12. Celková délka (m):
13. Před' (m):
14. Ponor (m):
15. Konstrukční materiál trupu:
16. Výkon motoru (koňských sil):
17. Rychlost (uzlů):
18. Kapacita chladicí komory:
19. Kapacita palivových nádrží (m³):
20. Kapacita prostoru na ryby (m³):
21. Barva trupu:
22. Barva nástavby:
23. Komunikační zařízení na palubě:

Typ	Značka	Výkon (wattů)	Rok výroby	Frekvence	
				Příjem	Vysílání

24. Instalovaná navigační a detekční zařízení:

Typ	Značka	Model	Rozsah

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

25. Jméno velitele:

26. Státní příslušnost velitele:

Přílohy:

- tři barevné fotografie plavidla (pohled z boku),
- nákres a podrobný popis používaných rybolovných zařízení,
- doklad poskytující důkaz oprávnění zástupce majitele podepsat tuto žádost.

.....
(Datum vyplnění žádosti)

.....
(Podpis zástupce majitele)

Dodatek 2

ŽÁDOST O VYDÁNÍ POVOLENÍ K LOVU TUŇÁKŮ V ANGOLSKÝCH VODÁCH

ČÁST A

1. Jméno majitele:
2. Státní příslušnost majitele:
3. Obchodní adresa majitele:
-
-

ČÁST B

Vyplní se za každé plavidlo

1. Doba platnosti:
2. Jméno plavidla:
3. Rok výroby:
4. Původní země, pod jejíž vlajkou plavidlo plulo:
5. Země, pod jejíž vlajkou plavidlo pluje v současné době:
6. Datum získání současné vlajky:
7. Rok nabytí:
8. Přístav a registrační číslo:
9. Metoda lovu:
10. Hrubá registrovaná prostornost:
11. Rádiový volací znak:
12. Celková délka (m):
13. Příklad (m):

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

14. Ponor (m):
15. Konstrukční materiál trupu:
16. Výkon motoru (koňských sil):
17. Rychlost (uzlů):
18. Kapacita kajuty:
19. Kapacita palivových nádrží (m³):
20. Kapacita prostoru na ryby (m³):
21. Mrazicí kapacita (tun/24 hodin) a použitý mrazicí systém:
-
22. Barva trupu:
23. Barva nástavby:
24. Komunikační zařízení na palubě:

Typ	Značka	Výkon (wattů)	Rok výroby	Frekvence	
				Příjem	Přenos

25. Instalovaná navigační a detekční zařízení:

Typ	Značka	Model	Rozsah

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

26. Používaná pomocná plavidla (pro každé plavidlo):.....
- 26.1 Hrubá registrovaná prostornost:
- 26.2 Celková délka (m):
- 26.3 Příklad (m):
- 26.4 Ponor (m):.....
- 26.5 Konstrukční materiál trupu:
- 26.6 Výkon motoru (koňských sil):
- 26.7 Rychlost (uzlů):
27. Pomocná letecká zařízení pro detekci ryb (i když nemají základnu na palubě)
.....
28. Domovský přístav:.....
29. Jméno velitele:
30. Státní příslušnost velitele:.....

Přílohy:

- tři barevné fotografie plavidla (pohled z boku) a pomocných rybářských plavidel a pomocných leteckých zařízení pro detekci ryb,
- nákres a podrobný popis používaných rybolovných zařízení,
- doklad poskytující důkaz oprávnění zástupce majitele podepsat tuto žádost.

.....
(Datum vyplnění žádosti)

.....
(Podpis zástupce majitele)

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Dodatek 3

MINISTERSTVO PRO RYBOLOV

STATISTIKA ÚLOVKŮ A ČINNOSTÍ

Měsíc

Rok

Jméno plavidla:	
Státní příslušnost (vlajka):	

Výkon motoru:	
Hrubá registrovaná prostornost:	

Metoda rybolovu:	
Přístav vylodění:	

Datum	RYBOLOVNÉ PASMŮ		Počet vytažení sítí	Počet hodin rybolovu	DRUHÝ RYB (v kilogramech)					
	Zeměpisná délka	Zeměpisná šířka			Garnáti			Celkem	Ryby	Celkem
1/										
2/										
3/										
4/										
5/										
6/										
7/										
8/										
9/										
10/										
11/										
12/										
13/										
14/										
15/										
16/										
17/										
18/										
19/										
20/										
21/										
22/										
23/										
24/										
25/										
26/										
27/										
28/										
29/										
30/										
31/										
Součty:										

Dodatek 4

RYBÁŘSKÝ DENÍK PLAVIDEL PRO LOV TUŇÁKŮ

/ k doplnění originálního textu v Lucemburku/

PROTOKOL

kterým se stanoví rybářská práva a finanční příspěvek uvedený v dohodě o rybolovu u pobřeží Angoly, uzavřené mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Angolské lidové republiky

Článek 1

Od 3. května 1987 po dobu dvou let se omezení zmíněná v článku 2 dohody stanoví takto:

1. Plavidla pro lov garnátů: 12 000 BRT za měsíc jako roční průměr.

Množství ulovená plavidly Společenství však nesmí překročit 10 000 tun garnátů za rok: 30 % z tohoto množství budou krevety a 70 % garnáti.

2. Oceánské mrazicí plavidla pro lov tuňáků: 25 plavidel.

Článek 2

1. Finanční vyrovnání uvedené v článku 7 dohody pro období uvedené v článku 1 tohoto protokolu se stanoví na 12 050 000 ECU, splatných ve dvou ročních splátkách, a to první do 30. září 1987 a druhá do 31. července 1988.

2. O použití tohoto vyrovnání rozhoduje výhradně Angola.

3. Vyrovnání bude zapláceno na účet otevřený u finanční instituce nebo jiného orgánu určeného Angolou.

Článek 3

1. Společenství v období uvedeném v článku 1 přispěje také částkou až 350 000 ECU k financování angolských vědeckých a technických programů (zařízení, infrastruktura, semináře, studie atd.), aby se zlepšily informace o rybolovných zdrojích v angolském rybolovném pásmu.

2. Příslušné angolské orgány zašlou Komisi zprávu o využívání těchto prostředků.

3. Příspěvek Společenství na vědecké a technické programy bude zaplácen ve dvou ročních splátkách na zvláštní účet stanovený příslušnými angolskými orgány.

Článek 4

Společenství pomůže angolským státním příslušníkům získat místa ke studiu a školení v zařízeních ve svých členských státech nebo ve státech AKT a za tímto účelem

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

poskytne během období uvedeného v článku 1 12 studijních grantů s maximálním trváním pěti let, což odpovídá 60 letům studia, v přírodovědných, technických, právních, ekonomických a jiných oborech spojených s rybářstvím.

Dva z těchto grantů, odpovídající částce nejvýše 90 000 ECU, mohou být využity na financování účasti na mezinárodních konferencích zaměřených na zlepšování znalostí o rybolovných zdrojích.

Článek 5

Jestliže Společenství neprovede platby podle článků 2 a 3 ve stanovených termínech, může být používání dohody pozastaveno.